

PRINCIPAUX VERBES À RECTION CASUELLE OU PRÉPOSITIONNELLE

Certains verbes allemands exigent l'emploi d'un cas particulier ou d'une préposition. Il n'y a pas de correspondance automatique entre la construction d'un verbe français et la construction de son équivalent en allemand.

- Je te demande à toi. *Ich frage dich.*
- Nous attendons le bus. *Wir warten auf den Bus.*



Verbes	Traduction	Exemple
Verbes + ACCUSATIF		
jdn anrufen	<i>téléphoner à qn</i>	Der Vater ruft seinen Sohn an.
jdn bitten	<i>demander à qn, prier qn</i>	Ich bitte euch um Ruhe.
jdn / etw brauchen	<i>avoir besoin de qn / qc</i>	Ich brauche deine Hilfe.
jdn etw fragen	<i>demander qc à qn</i>	Was fragst du mich?
etw beantworten	<i>répondre à qc</i>	Der Schüler beantwortet die Frage.
jdn besuchen	<i>rendre visite à qn</i>	Simon besucht seine Oma.
Verbes + DATIF		
jdm für etw danken	<i>remercier qn de qc</i>	Ich danke dir für deine Mail.
jdm / etw folgen	<i>suivre qn / qc</i>	Der Hund folgte der Spur.
jdm etw gelingen	<i>(qn) réussir qc</i>	Der Kuchen gelingt mir immer.
jdm glauben	<i>croire qn</i>	Ich glaube dir.
jdm helfen	<i>aider qn</i>	Die Mutter hilft ihrer Tochter.
jdm zuhören	<i>écouter qn</i>	Die Zuschauer hören der Pianistin zu.
jdm / etw nachsehen	<i>suivre qn / qc du regard</i>	Der Mann sah dem Zug nach.
AN + ACCUSATIF		
an jdn / etw denken	<i>penser à qn / qc</i>	Er denkt an seine Freundin.
(sich) an etw erinnern	<i>(se) rappeler qc</i>	Die Oma erinnert sich an ihre Kindheit.
sich an etw gewöhnen	<i>s'habituier à qc</i>	Er gewöhnt sich an die neue Umgebung.
an etw glauben	<i>croire en qc</i>	Ich glaube nicht an Wunder.

AN + DATIF		
an etw leiden	<i>souffrir de qc (maladie)</i>	Die Lehrerin leidet an einer Krankheit.
an etw teilnehmen	<i>participer à qc</i>	Er nimmt am Schachturnier teil.
AUF + ACCUSATIF		
auf etw antworten	<i>répondre à qc</i>	Der Schüler antwortet auf die Frage.
auf jdn / etw aufpassen	<i>faire attention à qn / qc</i>	Der Babysitter passt auf die Kinder auf.
sich auf etw freuen	<i>se réjouir de qc (à venir)</i>	Ich freue mich auf deinen Besuch in den nächsten Ferien.
auf etw reagieren	<i>réagir à qc</i>	Die Politiker reagieren auf den Streik.
auf jdn / etw warten	<i>attendre qn / qc</i>	Wir warten auf den Bus.
AUS + DATIF		
aus etw stammen	<i>être originaire de qc</i>	Sie stammt aus einer Arbeiterfamilie.
aus etw schließen	<i>conclure de qc</i>	Was können wir aus seinen Anspielungen schließen?
FÜR + ACCUSATIF		
jdn für etw halten	<i>prendre qn pour</i>	Halte mich bitte nicht für einen Idioten!
jdm für etw danken	<i>remercier qn pour qc</i>	Ich danke dir für deine Mail.
sich für etw engagieren	<i>s'engager pour qc</i>	Er engagiert sich für den Frieden.
sich für etw interessieren	<i>s'intéresser à qc</i>	Sie interessiert sich für Musik.
IN + ACCUSATIF		
in etw übersetzen	<i>traduire en qc</i>	Seine Frau übersetzt seinen letzten Roman vom Französischen ins Deutsche.
MIT + DATIF		
mit etw anfangen, beginnen	<i>commencer à / par qc</i>	Das Konzert begann mit einer Sinfonie.
mit etw aufhören, fertig sein	<i>cesser qc, avoir fini qc</i>	Bist du mit deinen Hausaufgaben fertig?
sich mit jdm / etw beschäftigen	<i>s'occuper de qn, s'intéresser à qc</i>	Er beschäftigt sich gern mit Blumen.
NACH + DATIF		
jdn nach etw fragen	<i>demander qc à qn</i>	Die Touristin fragt den Polizisten nach dem Weg.
ÜBER + ACCUSATIF		
sich über etw ärgern	<i>se fâcher contre qc</i>	Der Lehrer ärgerte sich über ihre Frechheit.
sich über etw aufregen	<i>s'énerver à cause de qc</i>	Die Mutter regt sich über die Unordnung auf.
über etw diskutieren, reden, sprechen	<i>discuter, parler de qc</i>	Wir wollen nicht über Politik diskutieren.
sich über etw freuen	<i>se réjouir de qc</i>	Ich habe mich über deine Mail gefreut.
sich über etw informieren	<i>s'informer sur qc</i>	Ich möchte mich zuerst über die Preise informieren.
über etw lachen, sich über etw lustig machen	<i>rire, se moquer de qc</i>	Darf man über alles lachen?
über etw nachdenken	<i>réfléchir à qc</i>	Ich muss erst mal darüber nachdenken.

über etw staunen, sich über etw wundern	<i>s'étonner de qc</i>	Ich wundere mich über seine Haltung.
UM + ACCUSATIF		
jdn um etw bitten	<i>demander qc à qn</i>	Ich bitte euch um Hilfe.
es geht um etw, es handelt sich um etw	<i>il est question de qc</i>	Es geht um die Picasso-Ausstellung. Es handelt sich um eine Vase aus dem Mittelalter.
sich um etw kümmern	<i>s'occuper de qc</i>	Er kümmert sich um die Blumen seiner Nachbarn.
sich Sorgen um jdn / etw machen	<i>se faire du souci pour qn / qc</i>	Er macht sich Sorgen um seine alte Mutter.
VON + DATIF		
von etw abhängen	<i>dépendre de qc</i>	Unsere Entscheidung hängt vom Wetter ab.
von etw handeln	<i>traiter de qc</i>	Der Film handelt von zwei deutschen Soldaten.
von etw träumen	<i>rêver de qc</i>	Der Schüler hat von seiner Prüfung geträumt.
von etw überzeugen	<i>convaincre de qc</i>	Er hat den Richter nicht von seiner Unschuld überzeugt.
VOR + DATIF		
vor etw Angst haben, sich vor etw fürchten	<i>avoir peur de qc</i>	Er hat Angst vor Spinnen.
ZU + DATIF		
zu etw einladen	<i>inviter à qc</i>	Wir sind zu seiner Party eingeladen.
zu etw gehören	<i>faire partie de qc</i>	Kurt gehört zu den besten Schülern meiner Klasse.
zu etw passen	<i>convenir à, aller avec qc</i>	Der Hut passt sehr gut zum Kleid.
zu etw zählen	<i>compter parmi qc</i>	Er zählt zu den besten Sportlern unserer Zeit.